

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное
учреждение высшего образования
«Северный (Арктический) федеральный университет
имени М.В. Ломоносова»

А.С. Епимахова, Н.И. Тарасова

**Специальный перевод:
французский—русский языки**

Учебное пособие

Архангельск
САФУ
2020

УДК 81'25(075)
ББК 81.2Фр-7+81.2Рус-7
Е672

*Рекомендовано к изданию учебно-методическим советом
Северного (Арктического) федерального университета
имени М.В. Ломоносова*

Рецензенты:

Н.В. Голотвина, кандидат филологических наук, доцент,
доцент кафедры романо-германской филологии и перевода
гуманитарного факультета Санкт-Петербургского государственного
экономического университета;

А.А. Ларькина, кандидат филологических наук, доцент кафедры
немецкой и французской филологии высшей школы социально-
гуманитарных наук и международной коммуникации Северного
(Арктического) федерального университета имени М.В. Ломоносова

Епимахова, А.С.

Е672 Специальный перевод: французский–русский языки: учеб. по-
сobie / А.С. Епимахова, Н.И. Тарасова; Сев. (Арктич.) федер. ун-т
им. М.В. Ломоносова. – Архангельск: САФУ, 2020. – 220 с.
ISBN 978-5-261-01464-5

Материалы пособия позволяют студентам обогатить словарный за-
пас специальной лексикой, разобраться в терминологии по указанным
тематикам, усовершенствовать навыки перевода специальных текстов.
К текстам для перевода прилагаются специально разработанные пере-
водческие упражнения. Учебное пособие имеет практическую направ-
ленность и может быть использовано как в рамках аудиторных практиче-
ских занятий, так и для самостоятельного изучения.

Предназначено для студентов бакалавриата, обучающихся по на-
правлению подготовки «Лингвистика», профиль «Перевод и переводо-
ведение» и изучающих дисциплины «Перевод в сфере экологии Севера»,
«Перевод в сфере экономики Арктического региона», «Перевод в сфере
нефти и газа» и «Перевод в сфере юриспруденции», «Практический курс
перевода (первый иностранный язык)», «Практический курс перевода
(второй иностранный язык)», а также желающих расширить навыки пе-
ревода текстов по указанным тематикам.

УДК 81'25(075)
ББК 81.2Фр-7+81.2Рус-7

ISBN 978-5-261-01464-5

© Епимахова А.С., Тарасова Н.И., 2020
© Северный (Арктический)
федеральный университет
им. М.В. Ломоносова, 2020

Введение

Учебное пособие по специальному переводу (французский и русский языки) предназначено для студентов, изучающих дисциплины «Перевод в сфере экологии Севера», «Перевод в сфере экономики Арктического региона», «Перевод в сфере нефти и газа» и «Перевод в сфере юриспруденции», «Практический курс перевода (первый иностранный язык)», «Практический курс перевода (второй иностранный язык)», а также желающих расширить навыки перевода текстов по указанным тематикам.

В учебное пособие включены современные тексты на французском, а также русском языках, которые позволяют как наработать объем специальной лексики (в том числе терминологической), так и углубить знания в предметной области, для чего каждый текст сопровождается упражнениями.

Особый акцент сделан на региональный аспект рассматриваемых тематик, что обусловлено как повышенным интересом в России и мире к Арктике и Северу, так и миссией Северного (Арктического) федерального университета имени М.В. Ломоносова, состоящей в научном и кадровом обеспечении защиты геополитических интересов России в Арктике.

Пособие состоит из теоретической и четырех практических частей. Теоретическая часть содержит определение основных понятий и описание особенностей специального перевода. В нее также включен ряд упражнений, позволяющих на материале франкоязычных научных текстов закрепить пройденный материал.

Практические части «Перевод в сфере экологии Севера», «Перевод в сфере экономики Арктического региона», «Перевод в сфере нефти и газа» и «Перевод в сфере юриспруденции» состоят из аутентичных текстов, относящихся к указанным профессиональным областям. Значительная часть заданий предполагает выполнение письменного перевода текстов с французского языка на русский язык. Упражнения на выполнение перевода с русского языка на французский язык, а также на перевод с листа позволяют повторить и закрепить усвоенную терминологию.

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
1. Особенности перевода специальных текстов	4
1.1. Что такое «специальный перевод»	4
1.2. Как получить навыки специального письменного перевода?	7
1.3. Практические задания	9
2. Перевод в сфере экономики	14
2.1. Макроэкономика. Национальная экономика. Биржа	14
2.2. Формы организации бизнеса. Типы предприятий	28
2.3. Банковская система. Финансовая документация предприятия.....	36
2.4. Фондовые рынки	49
2.5. Маркетинг	55
2.6. Менеджмент	62
2.7. Экономика Арктического региона	70
3. Перевод в сфере юриспруденции.....	79
3.1. Источники права	79
3.2. Судебный перевод.....	84
3.3. Конституция России и Конституция Франции	87
3.4. Перевод конвенций	90
3.5. Перевод научно-правового текста	93
3.6. Перевод нормативно-правовых документов.....	94
3.7. Перевод контракта.....	100
3.8. Типы уголовных правонарушений	108
3.9. Документы физических лиц и их перевод	117
4. Перевод в сфере экологии Севера.....	123
4.1. Климатические изменения в Арктике	123
4.2. Изменения в биоразнообразии Арктики.....	129
4.3. Загрязнение Арктики пластиком и микропластиком.....	138
4.4. Экологические риски, обусловленные разведкой и добычей природных ресурсов	147
4.5. Государственные, международные и общественные инициативы в сфере экологии Арктики.....	155

5. Перевод в сфере нефти и газа.....	167
5.1. Ископаемые виды топлива	167
5.2. Разведка нефтегазовых месторождений	169
5.3. Добыча нефти и газа	181
5.4. Неконвенциональные углеводороды	190
5.5. Транспортировка нефти	197
5.6. Нефтепереработка.....	202
5.7. Экологические проблемы, связанные с нефтедобычей	209
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК	218

В авторской редакции
Оригинал-макет и дизайн обложки *С.В. Пантелеевой*

Подписано в печать 13.04.2020. Формат 60×84¹/₁₆.
Усл. печ. л. 12,79. Тираж 50 экз. Заказ № 6954.



Издательский дом им. В.Н. Булатова САФУ
163060, г. Архангельск, ул. Урицкого, д. 56